

# Tres indigenismos en el parlache: concho, cucha/cucho y tote\*

DIANA ANDREA GIRALDO GALLEGO\*\*  
dianatraductora@gmail.com

Recepción: 13 de febrero de 2014  
Aprobación: 14 de mayo de 2014

**Forma de citar este artículo:** Giraldo Gallego, D. (2015). Tres indigenismos en el parlache: concho, cucha/cucho y tote. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 75-86, Tunja: Uptc.

---

\* Artículo de investigación.

\*\* Doctoranda en Español y Estudios Latinoamericanos por la Universidad de Bergen (UiB) donde hace su tesis sobre la presencia de elementos lingüísticos del muisca en el español. Magíster en Español y Estudios Latinoamericanos por la UiB y Traductora Inglés-Francés-Español por la Universidad de Antioquia. Es integrante del Grupo de Estudios Sociolingüísticos (GES) de la Universidad de Antioquia y de Muyscubun. Parte de la información presentada en este artículo ha surgido durante sus estudios de doctorado que han sido financiados por el programa Quota, gracias al convenio existente entre la UiB y la Universidad de Antioquia. Durante la elaboración de este artículo se desempeñaba como profesora ocasional de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia.

## Resumen

Si bien el parlache surgió en los barrios populares de la ciudad de Medellín (Vila Rubio & Castañeda Naranjo, 2006) cierto léxico usado dentro de este dialecto social proviene de lenguas indígenas americanas, así como lo exponen Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006) en su *Diccionario de parlache*. En este artículo presento el análisis de tres indigenismos hallados en el mencionado diccionario con sus respectivas propuestas etimológicas: *concho*, *cucha/cucho* y *tote*. Para la identificación de estas voces se cumplió con las siguientes etapas: (1) clasificación de las unidades léxicas como indigenismos a partir de su búsqueda etimológica (*Diccionario de la Lengua Española*; Anónimo, 1612) y de su relación genética (Giraldo Gallego, tesis doctoral); (2) identificación de estas unidades léxicas en Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006); y (3) el análisis de estos tres indigenismos en la obra de los mencionados autores. Aquí también mostro que la extensión de estos registros trasciende lo local (Medellín) (Castañeda Naranjo, 2005, pp. 76-77), ya que no solo se presentan en el habla del área urbana, sino en la de ciertas áreas rurales del territorio colombiano.

**Palabras clave:** parlache, indigenismos, quechua, muisca.

## Three indigenisms in *parlache*: “concho”, “cucha/cucho” and “tote”.

### Abstract

Even though *parlache* originated in the popular neighborhoods of Medellín (Vila Rubio & Castañeda Naranjo, 2006), some of the vocabulary used in this social dialect comes from American indigenous languages, as exposed by Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006) in their *Parlache Dictionary*. In this article, I present an analysis of three indigenisms found in the mentioned dictionary with their corresponding etymological proposals: “concho”, “cucha/cucho” and “tote”. The following stages were undertaken for the identification of these terms: (1) classification of lexical units as indigenisms through etymological consultation (*Diccionario de la Lengua Española*: Anonymous, 1612) and genetic relations (Giraldo Gallego, doctoral thesis); (2) identification of these lexical units in Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006); and (3) the analysis of these three indigenisms in the work of the aforementioned authors. I also show here that the extent of these registers goes beyond the local scope of Medellín (Castañeda Naranjo, 2005, pp. 76-77), as these are not restricted to the speech of urban areas, but are present in certain rural areas of the Colombian territory.

**Key words:** *Parlache*, indigenisms, Quechua, Muisca.

## Trois indigénismes dans le parlache: *concho*, *cucha/cucho* et *tote*

### Résumé

Si bien le parlache est apparu dans les quartiers populaires de la ville de Medellín (Vila Rubio & Castañeda Naranjo, 2006) certain lexique utilisé dans ce dialecte social provient des langues indigènes américaines, tel que cela est exposé par Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006) dans leur *Dictionnaire du parlache*. Dans cet article je présente l'analyse de trois indigénismes trouvés dans le dictionnaire mentionné ci-dessus avec leurs respectives propositions étymologiques : *concho*, *cucha/cucho* et *tote*. Pour l'identification de ces voix, on a accompli les étapes suivantes: (1) classement des unités lexiques comme des indigénismes à partir de leur recherche étymologique (*Dictionnaire de la Langue Espagnole*; Anonyme, 1612) et de leur rapport génétique (Giraldo Gallego, thèse doctorale); (2) identification de ces unités lexiques dans Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006); et (3) l'analyse de ces trois indigénismes dans l'œuvre des auteurs mentionnés. Je montre aussi que l'extension de ces registres va au-delà du territoire local (Medellín) (Castañeda Naranjo, 2005, pp. 76-77), puisqu'ils ne sont pas seulement présents dans le parler urbain, mais aussi dans certaines zones rurales du territoire colombien.

**Mots clés :** parlache, indigénismes, *quechua*, *muisca*.

## Três indigenismos no parlache: *concho*, *cucha/cucho* e *tote*

### Resumo

Apesar de que o parlache (jargão) surgiu nos bairros populares da cidade de Medellín (Vila Rubio & Castañeda Naranjo, 2006) certo léxico usado dentro deste dialeto social provem de línguas indígenas americanas, assim como o expõem Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006) em seu *Dicionário de parlache*. Neste artigo apresento a análise de três indigenismos achados no mencionado dicionário com suas respectivas propostas etimológicas: *concho* (*sedimento*), *cucha/cucho* (*idosa/idoso*) e *tote* (*artefato explosivo*). Para a identificação destas vozes se cumpriu com as seguintes etapas: (1) classificação das unidades léxicas como indigenismos a partir de sua busca etimológica (*Diccionario de la Lengua Española*; Anônimo, 1612) e de sua relação genética (Giraldo Gallego, tese doutoral); (2) identificação destas unidades léxicas em Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006); e (3) a análise destes três indigenismos na obra dos mencionados autores. Aqui também mostro que a extensão destes registros transcende o lugar (Medellín) (Castañeda Naranjo, 2005, pp. 76-77), já que não somente se apresentam na fala da área urbana, mas também em certas áreas rurais do território colombiano.

**Palavras chave:** parlache, indigenismos, *quechua*, *muisca*

## Introducción

Es importante empezar este artículo mencionando que la mayor parte de los indigenismos que se usan en la época reciente están relacionados principalmente con la flora y la fauna. Uno de los estudios que nos lo demuestra es aquel sobre el léxico indígena en México, en donde Lope Blanch (1969, p. 51) expuso que la mayor parte de los sustantivos recogidos para su investigación pertenecían a la flora y a la fauna características de ese país. Esta misma tendencia se marca en Cundinamarca y Boyacá, en donde el 77% de los muisquismos y posibles muisquismos que sobreviven en la actualidad pertenecen al campo y cultivo y animales (Giraldo Gallego, en prensa). Estos resultados son de esperarse debido a que durante la época de la conquista, la adopción de léxico indígena en el español se dio principalmente en lo relacionado con plantas y animales (Montes Giraldo, 1986, p. 335). Sin embargo, en el español de Colombia también se identifican indigenismos relacionados con otros campos semánticos que, de hecho, han permeado uno de los dialectos sociales del país. Este es el caso del parlache, cuyo dialecto social surgió en sectores populares de la ciudad de Medellín (Vila Rubio & Castañeda Naranjo, 2006, p. 121) y cuya influencia se ha extendido a otras regiones de Colombia.

Una manera de entender el surgimiento del parlache es conocer las condiciones sociales a las que ha estado expuesta la población en la que este se gestó. Henao Salazar & Castañeda Naranjo (2003) explican que las características de la sociedad urbana no es uniforme y hay ciertos barrios que se han formado con personas expulsadas y desplazadas del área rural o de pequeñas poblaciones, que una vez llegan a la ciudad no logran insertarse totalmente en la economía y cultura urbanas y por ello se establecen en asentamientos subnormales o barrios periféricos. La marginalidad a la que está sometida esta población se traduce:

en el predominio de una economía del rebusque, en escasas probabilidades de empleo y educación y en la proliferación de bandas y otras situaciones anormales que afectan la convivencia y la organización social. Todo esto conduce a la formación de una cultura en la que los valores éticos y civiles se desdibujan o se trastocan. Por eso, se ha venido gestando una cultura que considera el robo, el asesinato y

la distribución de droga, entre otras actividades ilícitas, como formas normales de *trabajo*. Así mismo, ha generado una variedad dialectal propia que le permite expresar ese mundo: el parlache [...] (p. 114).

Algunas de las etimologías del léxico usado en el parlache provienen de lenguas indígenas americanas, como por ejemplo del caribe: *cacique*, y quechua: *carcacha*, *carpa*, *chimba*, entre otras (Castañeda Naranjo & Henao Salazar, 2006). En este artículo se pretende exponer tres indigenismos hallados en el *Diccionario de Parlache* con sus respectivas propuestas etimológicas: *concho*, *cucha/cucho* y *tote*. La primera voz proviene del quechua (*Diccionario de la lengua española*), mientras que la segunda y la tercera del muisca (Giraldo Gallego, tesis doctoral).

## 1. Metodología

Las tres unidades léxicas que se exponen en este artículo se recogieron durante los años 2010 y 2012 mediante la implementación de un cuestionario en municipios ubicados en los departamentos de Boyacá y Cundinamarca. Su clasificación como indigenismo se hizo a partir de la búsqueda etimológica en el *Diccionario de la lengua española* para *concho~cuncho*; en Anónimo, 1612, para *tote*; y a partir de la comparación con lenguas relacionadas genéticamente, en este caso el muisca y el u'wa o tunebo, para *cucha/cucho*. Estos métodos se han llevado a cabo durante mi trabajo doctoral en la Universidad de Bergen. Posteriormente, se identificaron los tres indigenismos en el *Diccionario de parlache* en donde aún no se habían clasificado como tal. Se analizó cada una de las entradas y se comparó el uso que se da en el parlache con el del habla de la zona rural de varios municipios de Boyacá y Cundinamarca. Con la herramienta Google Maps se graficó la extensión geográfica de los tres registros en esos dos departamentos. Los contextos de uso en el parlache se tomaron de Henao Salazar & Castañeda Naranjo (2003).

## 2. Indigenismos en el parlache

**2.1 Concho:** (del quechua *qonchu*, *cunchu*, heces, posos<sup>1</sup>). Variante *cuncho*. Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006, p. 69) mencionan que *concho* es basuco y lo clasifican dentro de la temática de droga:

en una ocasión estaba con unos amigos y ellos me comentaron que estaban consumiendo drogas y me invitaron. Creyeron que yo también lo hacía, entonces les seguí la corriente, pero dentro de mí, sabía que yo nunca había consumido, en fin, les dije que me había acabado de arañar y que más tarde los buscaba para

---

1 Etimología del *Diccionario de la lengua española*: <http://lema.rae.es/drae/?val=concho>.

comprar *concho*<sup>2</sup>, y les sacaba el cuerpo. (Hena Salazar & Castañeda Naranjo, 2003, p. 118).

En ciertos municipios de Cundinamarca y Boyacá (Guateque, Guayatá, Sutatenza y Tibirita) se utiliza *cuncho* para referirse a una sobra o sedimento de bebidas y alimentos. Un ejemplo de esto es la chicha pues, para hacerla, es indispensable el *cuncho* de otra chicha y hay que recordar el valor de esta bebida tanto para los pueblos indígenas, como para otras comunidades de América.

Ahora, qué característica tiene esa droga para denominarla *concho*: es una cantidad muy pequeña o es una droga que se usa como base para hacer otras. Generalmente, lo que sobra se desecha, pero no en este caso, en donde se puede interpretar que esa sobra, sedimento o resto es muy valorado. El basuco, denominado *concho*, “se fabrica a partir de uno de los residuos que deja el procesamiento de la cocaína” (Bustamante González, 1995, p. 102)<sup>3</sup> y al cual se le mezclan otros ingredientes, por lo que la etimología proveniente del quechua es completamente pertinente en este contexto. En otras localidades de Colombia (véase Mapa 1), el *cuncho* se refiere a la sobra o sedimento en relación con los alimentos, mientras que en el parlache se utiliza la variante *concho* que refiere a cierto tipo de droga.

**2.2 Cucha, cho:** (del muisca *cucha, cucho*). Castañeda Naranjo & Hena Salazar (2006, p. 74) mencionan que algunos jóvenes lo utilizan para llamar a la madre, al padre o a una persona de edad avanzada y lo clasifican dentro de la temática de vida<sup>4</sup>:

[...] guelí de cuenta de ese pirobo porque estaba todo luquiado, porque el *cucho* de él les echó buenos dólares a él y a mi tía, para que no les hiciera falta nada [...] (Hena Salazar & Castañeda Naranjo, 2003, p. 118).

Para la determinación de esta unidad léxica como indigenismo fue necesario establecer la extensión geográfica del registro, pues a pesar de que en el *Diccionario de la lengua española*<sup>5</sup> se clasifica como colombianismo, no se menciona la localización exacta de su uso dentro del territorio colombiano, esto con el fin de definir si *cucho/cucha* podría ser un préstamo de alguna lengua colombiana y, si era así, de cuál. En los datos que se recogieron aproximadamente durante los años 60 y 70 para el *Atlas lingüístico-*

---

2 La cursiva no hace parte del texto original y se hace con el fin de resaltar los indigenismos dentro del contexto.

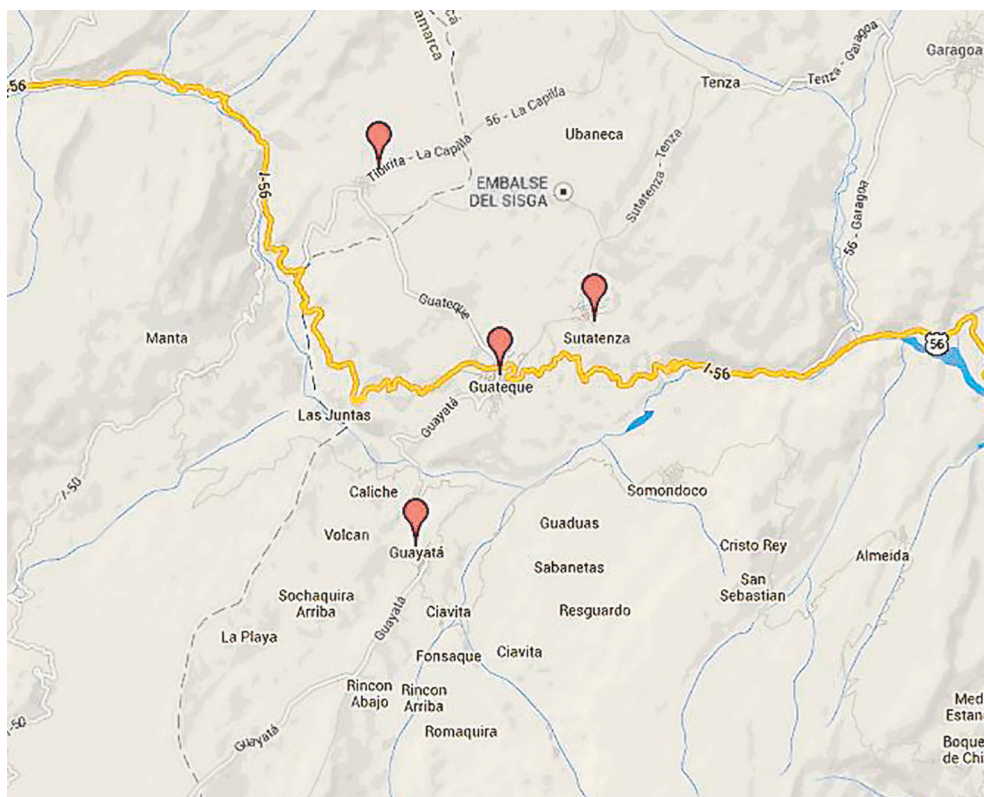
3 Con el profesor Juan Manuel Pérez Sánchez discutimos este término y pudimos determinar la razón por la que al basuco se le denominaba concho.

4 *Cucho* adquirió un nuevo significado en el parlache: jefe o líder. Consultado el 30 de julio de 2014 en [https://www.youtube.com/watch?v=c1EHm2\\_CNkM](https://www.youtube.com/watch?v=c1EHm2_CNkM). Si bien en el minuto 5.54 la periodista menciona que *cucho* significa ‘viejo’, en ese contexto pienso que se relaciona con una persona que tiene cierto rango dentro de un grupo.

5 Consultado en el Diccionario de la lengua española: <http://lema.rae.es/drae/?val=cucha>

*etnográfico de Colombia* (ALEC) no se registró esta voz en Antioquia, pero sí se registró en Caldas y Risaralda (zona cafetera), Tolima (ya se han determinado varios muisquismos que se usan en esta zona) y en algunas localidades de Cundinamarca y Boyacá. En Antioquia esta voz se empezó a registrar a partir de los años 80-90, teniendo en cuenta los datos del *Atlas lingüístico de Antioquia* (ALA) que se publicó en 1995.

**Mapa 1<sup>6</sup>. Distribución de *cuncho* como sobra de bebidas o alimentos**  
Guateque, Guayatá, Sutatenza (Boyacá) y Tibirita (Cundinamarca)



En las entrevistas realizadas en el año 2012 en Boyacá (Giraldo Gallego, tesis doctoral), se identificó que también se le dice *cucha/cucho* al animal viejo y a la papa vieja. También se utilizan otras formas como *se acuchó*, *se está acuchando* para referirse a la papa que está arrugada, reposada, muy viejita, seca, que no sirve para comer o que solo sirve para semilla (véase Mapa 2).

6 Los mapas que se presentan en este artículo se hicieron en Google Maps: <https://maps.google.com/>





**2.3 Tote:** (del muisca *toboty*)<sup>8</sup>. Castañeda Naranjo & Henao Salazar (2006, p. 204) dicen que se le denomina *tote* al revólver y lo clasifican dentro de la temática de armas. La razón por la que al revólver se le denomine de esta manera, está relacionada con el estallido, el ruido que se produce al denotar el arma, o por la herramienta misma que se utiliza para afectar o causar daño a otro:

Así mismo, hay una cantidad de palabras para referirse a las armas y a los hechos violentos: *tote*, fierro, tubo, gaga [...] (Henao Salazar & Castañeda Naranjo, 2003, p. 116).

Ayer me atracaron y me asusté mucho cuando me pelaron el *tote*<sup>9</sup>.

Esta unidad léxica viene del muisca, cuya etimología en una de las fuentes manuscritas la encontramos de la siguiente manera<sup>10</sup>: ‘Mondar habas, y otras cosas semejantes, *item* quebrar huevos, reventar una cosa para sacarle el meollo: *btohotysuca*’ (Anónimo, 1612, fol. 51r).

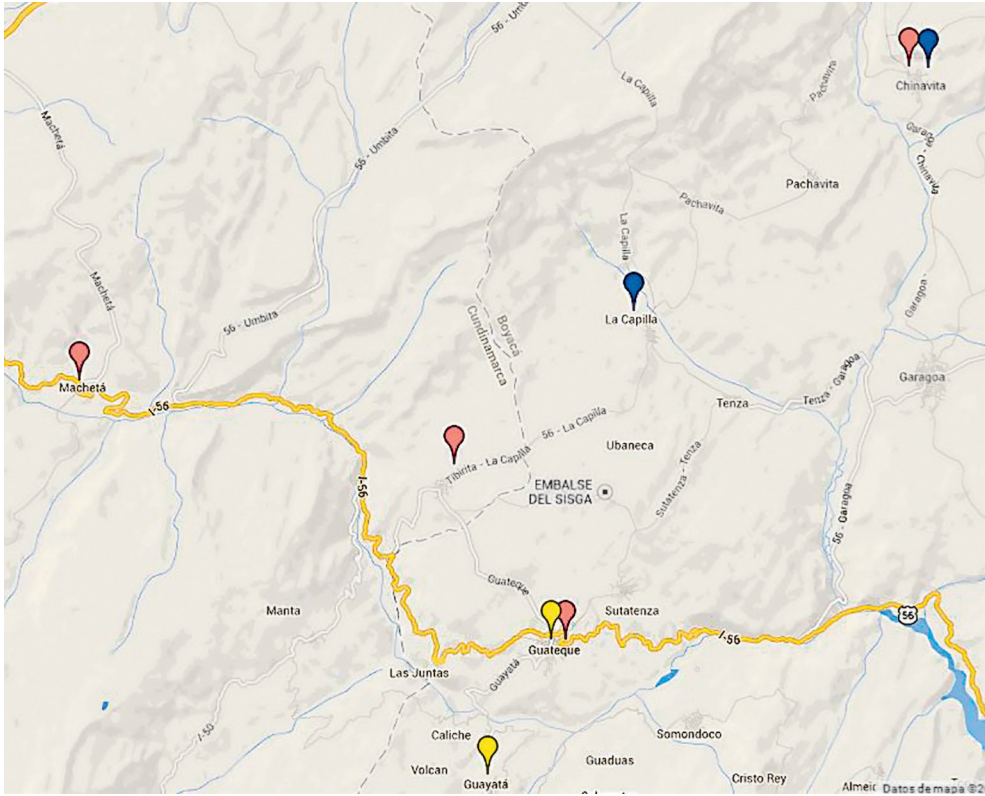
En ciertas localidades de Cundinamarca y Boyacá denominan *tote* a la mazorca con algunos granos (Chinavita, Guateque, Machetá y Tibirita); a la hierba cuyo nombre científico es *Dichromena ciliatum* (Rodríguez Vásquez, 2011, p. 41) (Chinavita, La Capilla); y a quebrar o reventar una cosa (Guateque, Guayatá) (véase Mapa 3). Ya Cuervo (1907, p. 643) lo había propuesto como muisquismo. En el español de Colombia; también se presentan con la misma etimología: *totazo* ‘golpe en la cabeza’, *totiar/se totió* ‘agrietar/se rompió, se murió’ y *tote* ‘cierta clase de pólvora’.

8 En la adaptación de *tote* < *toboty* en el español se presenta síncope de <ho>, así como ocurrió con otros muisquismos como *cuba* < *cububa*, *escacbar* < *cabachy* y *quete* o *quetear* < *quyhyty*. En Giraldo Gallego (en prensa) había expuesto que en esos casos se representaban un fenómeno de asimilación.

9 Le agradezco al profesor Carlos Mario García Arango por brindarme este ejemplo.

10 La transcripción de esta entrada se hace según la fuente original, con excepción de la equivalencia en muisca que se transcribe, para este artículo, en cursiva.

Mapa 3. Distribución de *tote* Cundinamarca y Boyacá



Rojo: mazorca con algunos granos. Azul: hierba (*Dichromena ciliatum*).  
Amarillo: quebrar o reventar una cosa.

## Conclusión

A pesar de que el parlache es un dialecto social nacido en sectores populares de la ciudad de Medellín, también se utilizan indigenismos provenientes de varias lenguas indígenas de América, no solo del caribe o quechua, como se presentó inicialmente, sino del muisca.

En los tres indigenismos expuestos, se presentan ciertas diferencias semánticas frente al uso que se le da en el parlache y en otras regiones de Colombia como son los casos de *concho*~*cuncho* y *tote*. En el parlache se usan como término para droga y arma, respectivamente, mientras que en otras regiones de Colombia se emplean para la alimentación. Esto puede deberse a que el parlache surgió en un contexto de “agudización

de la crisis social y al surgimiento de nuevas formas de “trabajo”, caracterizadas por un marco de trasgresión de la ley y por un amplio dominio de la cultura de la droga” (Castañeda Naranjo, 2005, p. 77). Asimismo, estos tres indigenismos en el parlache no se relacionan con la flora y la fauna, a pesar de que son estos campos en donde se presenta una mayor influencia en el español. Esto puede deberse a que fue justo en el área urbana donde se desarrolló el parlache, además de las motivaciones que generó su aparición.

## Referencias bibliográficas

- Anónimo (1612). *Vocabulario Mosco*. Manuscrito II/2924. Madrid: Real Biblioteca del Palacio Real (Sin publicar).
- Betancourt, A.; Osorio, A.; & García, C. (1995). *Atlas lingüístico de Antioquia*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Bustamante González, I. J. (1995). *Adicción a las drogas. Un estudio basado en hechos*. (Trabajo de grado).
- Castañeda Naranjo, L. S. (2005). El parlache: resultados de una investigación lexicográfica. En *Forma y Función*. Vol. 18, pp. 74-101. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Castañeda Naranjo, L. S., & Henao Salazar, J. I. (2006). *Diccionario de parlache*. Medellín: La Carreta Editores E. U.
- Constenla Umaña, A. (1981). *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis doctoral. Universidad de Pensilvania.
- Cuervo, R.J. (1907). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. Con frecuente referencia al de los países de Hispano-América* (V ed.). París: A. & R, Roger y F. Chernoviz, Editores.
- Diccionario de la Lengua Española. (En línea). <http://rae.es/>
- Flórez, L. (1981-1983). *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Tomo I, II, III, IV, VI. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Giraldo Gallego, D. A. (En prensa). Préstamos de origen muisca en Cundinamarca y Boyacá. En *Estudios de Lingüística Chibcha*.
- Giraldo Gallego, D. A. *Elementos lingüísticos del muisca en el español*. (Tesis doctoral en proceso).

Google Maps. (En línea). <https://maps.google.com/>

Henaó Salazar, J. I., & Castañeda Naranjo, L. S. (2003). El lenguaje de la calle. En *Revista La Tadeo*. No. 68, pp. 112-125.

Lope Blanch, J. M. (1969). *El léxico indígena en el español de México*. México D.E: El Colegio de México.

Montes Giraldo, J. J. (1986). El influjo indígena en el español de Colombia. Caracterización sumaria. En *Revista de Filología Románica* Vol. IV, pp. 335-340. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Rodríguez Vásquez, A. F. (2011). *Metodología para detectar cambios en el uso de la tierra utilizando los principios de la clasificación orientada a objetos, estudio de caso piedemonte de Villavicencio, Meta*. (Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia).

Romayne Headland, E. (1997). *Diccionario Bilingüe uw Cuwa (Tunebo) Español, Español – Uw Cuwa (Tunebo) con una gramática uw cuwa (tuneba)*. Santafé de Bogotá: Editorial Buena Semilla.

Vice News (2014). (En línea). *The Gangs That Inherited Pablo Escobar's Drug Empire: Cooking Cocaine*. Recuperado el 30 de julio de 2014 en [https://www.youtube.com/watch?v=c1EHm2\\_CNkM](https://www.youtube.com/watch?v=c1EHm2_CNkM)

Vila Rubio, N., & Castañeda Naranjo, L. S. (2006). Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de un argot colombiano. En *Quaderni del CIRSIL*. Vol. 5, pp. 121-134.